

# SAINT PATRICK'S EPISCOPAL CHURCH

## First Sunday after Epiphany

January 8, 2023



PROCLAIM CHRIST'S LOVE  
TO THE WORLD

Céad míle fáilte!  
Một trăm ngàn chào mừng!  
One hundred thousand welcomes!

Saint Patrick's Episcopal Church is a community of care called to be Christ-centered and multicultural in worship, Christian education and action to proclaim Christ's love to the world.



# First Sunday after Epiphany Feast of the Baptism of Our Lord

## Holy Eucharist Rite II

January 8, 2023 -- 10:30 a.m.

### Prelude

“Beside Still Waters”

G. Blake

### Hymn 448

"O love, how deep, how broad, how high"

### Opening Acclamation

*Celebrant:* Blessed be God: Father, Son, and Holy Spirit.

*Chủ Lễ:* Chúc tụng Thiên Chúa Ba Ngôi: Đức Chúa Cha, Đức Chúa Con và Đức Thánh Linh.

*People:* **And blessed be his kingdom, now and for ever. Amen.**

*Hội Chúng:* Chúc tụng nước Ngài, từ nay cho đến đời đời. **Amen.**

### Collect for Purity

Almighty God, to you all hearts are open, all desires known, and from you no secrets are hid; Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of your Holy Spirit, that we may perfectly love you, and worthily magnify your holy Name; through Christ our Lord. **Amen.**

Lạy Đức Chúa Trời Toàn Năng, Đáng biết rõ mọi lòng, mọi ước muốn, mọi bí ẩn: xin thanh tẩy chúng con bởi quyền năng Chúa Thánh Linh, để chúng con được trọn vẹn tinh yêu Chúa, và xứng đáng ca ngợi Danh thánh của Ngài; qua Chúa Cứu Thế, Chúa chúng con. **Amen.**

### Gloria (S-280)

*Glory to God in the highest, and peace to his people on earth. Lord God, heavenly King, almighty God and Father, we worship you, we give you thanks, we praise you for your glory. Lord Jesus Christ, only Son of the Father, Lord God, Lamb of God, you take away the sins of the world: have mercy on us; you are seated at the right hand of the Father: receive our prayer. For you alone are the Holy One, you alone are the Lord, you alone are the Most High, Jesus Christ, with the Holy Spirit, in the glory of God the Father. Amen*

### Collect of the Day

Father in heaven, who at the baptism of Jesus in the River Jordan proclaimed him your beloved Son and anointed him with the Holy Spirit: Grant that all who are baptized into his Name may keep the covenant they have made, and boldly confess him as Lord and Savior; who with you and the Holy Spirit lives and reigns, one God, in glory everlasting. **Amen.**

## Old Testament: Isaiah 42:1-9

Here is my servant, whom I uphold,  
my chosen, in whom my soul delights;  
I have put my spirit upon him;  
he will bring forth justice to the nations.

He will not cry or lift up his voice,  
or make it heard in the street;  
a bruised reed he will not break,  
and a dimly burning wick he will not  
quench;  
he will faithfully bring forth justice.  
He will not grow faint or be crushed  
until he has established justice in the earth;  
and the coastlands wait for his teaching.

Thus says God, the LORD,  
who created the heavens and stretched  
them out,  
who spread out the earth and what comes  
from it,  
who gives breath to the people upon it  
and spirit to those who walk in it:  
I am the LORD, I have called you in  
righteousness,  
I have taken you by the hand and kept you;  
I have given you as a covenant to the people,  
a light to the nations,  
to open the eyes that are blind,  
to bring out the prisoners from the dungeon,  
from the prison those who sit in darkness.  
I am the LORD, that is my name;  
my glory I give to no other,  
nor my praise to idols.  
See, the former things have come to pass,  
and new things I now declare;  
before they spring forth,  
I tell you of them.

The Word of the Lord.

*Thanks be to God.*

- <sup>1</sup> Đây là đầy tớ Ta, người Ta nâng đỡ,  
Người Ta tuyển chọn, và linh hồn Ta hài  
lòng; Ta đã đặt Thần Ta trong người;  
Người sẽ đem công lý đến muôn dân.
- <sup>2</sup> Người sẽ không la lối hay lớn tiếng;  
Ở ngoài đường không ai nghe tiếng người.
- <sup>3</sup> Người sẽ không bẻ gãy cây sậy giập nát;  
Người sẽ không dập tắt tim đèn gần tàn.  
Người sẽ thực thi công lý cách trung tín.
- <sup>4</sup> Người sẽ không thối chí và ngã lòng,  
Cho đến khi người thiết lập xong nền công  
lý trên thế giới;  
Các dân ở hải ngoại đều trông mong luật  
pháp của người.
- <sup>5</sup> CHÚA ĐỨC CHÚA TRỜI, Đấng dựng nên các  
tầng trời và căng chúng ra,  
Đấng trải rộng mặt đất và khiến mọi thảo  
mộc từ dưới đất mọc lên,  
Đấng ban hơi thở cho mọi người trên đất,  
Và ban tâm linh cho những kẻ bước đi trên  
đất, phán:
- <sup>6</sup> Ta là CHÚA, Ta đã gọi người để bày tỏ đức  
công chính của Ta;  
Ta sẽ nắm tay người;  
Ta sẽ gìn giữ người và lập người làm giao  
ước với loài người,  
Làm ánh sáng cho muôn dân,
- <sup>7</sup> Để mở mắt cho người mù,  
Để giải phóng kẻ bị tù ra khỏi ngục thất,  
Cho những kẻ ngồi trong ngục tội được  
hưởng tự do.
- <sup>8</sup> Ta là CHÚA, đó là danh Ta;  
Ta sẽ không nhường vinh hiển Ta cho ai;  
Ta không nhường những lời ca tụng Ta  
cho các thần tượng vô tri.
- <sup>9</sup> Nay, những chuyện cũ đã qua rồi,  
Bây giờ Ta công bố những điều mới;  
Trước khi chúng xảy ra, Ta báo về chúng  
cho các người biết.

## Psalm 29

- <sup>1</sup> Ascribe to the LORD, you gods,  
\* ascribe to the LORD glory and strength.
- <sup>2</sup> Ascribe to the LORD the glory due his Name;  
\* worship the LORD in the beauty of holiness.
- <sup>3</sup> The voice of the LORD is upon the waters;  
the God of glory thunders;  
\* the LORD is upon the mighty waters.
- <sup>4</sup> The voice of the LORD is a powerful voice;  
\* the voice of the LORD is a voice of splendor.
- <sup>5</sup> The voice of the LORD breaks the cedar trees;  
\* the LORD breaks the cedars of Lebanon;
- <sup>6</sup> He makes Lebanon skip like a calf,  
\* and Mount Hermon like a young wild ox.
- <sup>7</sup> The voice of the LORD splits the flames of fire;  
the voice of the LORD shakes the wilderness;  
\* the LORD shakes the wilderness of Kadesh.
- <sup>8</sup> The voice of the LORD makes the oak trees writhe  
\* and strips the forests bare.
- <sup>9</sup> And in the temple of the LORD  
\* all are crying, "Glory!"
- <sup>10</sup> The LORD sits enthroned above the flood;  
\* the LORD sits enthroned as King for evermore.
- <sup>11</sup> The LORD shall give strength to his people;  
\* the LORD shall give his people the blessing of peace.

## The Epistle: Acts 10:34-43

Peter began to speak to them: "I truly understand that God shows no partiality, but in every nation anyone who fears him and does what is right is acceptable to him. You know the message he sent to the people of Israel, preaching peace by Jesus Christ--he is Lord of all. That message spread throughout

- <sup>1</sup> Hãy quy về cho CHÚA, hỡi các con cái của Đức Chúa Trời; Hãy quy về cho CHÚA vinh hiển và quyền uy;
- <sup>2</sup> Hãy quy về cho CHÚA vinh hiển xứng đáng với danh Ngài; Hãy thờ phượng CHÚA trong nơi thánh tôn nghiêm của Ngài.
- <sup>3</sup> Tiếng của CHÚA vang dội trên mặt các đại dương; Đức Chúa Trời vinh hiển cho sấm sét nổ vang; CHÚA cho sấm sét nổ vang trên các luồng nước biển.
- <sup>4</sup> Tiếng của CHÚA đầy quyền uy;  
Tiếng của CHÚA thật oai nghiêm.
- <sup>5</sup> Tiếng của CHÚA làm gãy các cây bá hương;  
CHÚA làm gãy nát các cây bá hương ở Li-băng.
- <sup>6</sup> Ngài khiến Li-băng nhảy lên như bò con, Và Si-ri-ôn nhảy lên như bò tơ rừng.
- <sup>7</sup> Tiếng của CHÚA phát ra những lần lửa;
- <sup>8</sup> Tiếng của CHÚA làm rúng động đồng hoang;  
CHÚA làm rúng động đồng hoang ở Ca-đê.
- <sup>9</sup> Tiếng của CHÚA khiến những cây sồi cong cành, Làm cho rừng trụi lá, Và trong đền thờ Ngài, tất cả đều tung hô rằng, "Vinh hiển thay!"
- <sup>10</sup> CHÚA ngự trị trên con hồng thủy; Thật vậy CHÚA ngự trên ngai làm Vua đời đời.
- <sup>11</sup> Cầu xin CHÚA ban sức mạnh cho con dân Ngài; Cầu xin CHÚA ban phước bình an thịnh vượng cho con dân Ngài.

<sup>34</sup> Bấy giờ Phi-rơ mở miệng và nói, "Quả thật, tôi biết Đức Chúa Trời không thiên vị người nào. <sup>35</sup> Nhưng hề ai kính sợ Ngài và ăn ở ngay lành, bất luận là dân tộc nào, đều được Ngài chấp nhận. <sup>36</sup> Có lẽ quý vị đã nghe phong phanh về Đạo mà Ngài đã truyền cho dân I-sơ-ra-ên để rao giảng Tin Mừng hòa bình qua

Judea, beginning in Galilee after the baptism that John announced: how God anointed Jesus of Nazareth with the Holy Spirit and with power; how he went about doing good and healing all who were oppressed by the devil, for God was with him. We are witnesses to all that he did both in Judea and in Jerusalem. They put him to death by hanging him on a tree; but God raised him on the third day and allowed him to appear, not to all the people but to us who were chosen by God as witnesses, and who ate and drank with him after he rose from the dead. He commanded us to preach to the people and to testify that he is the one ordained by God as judge of the living and the dead. All the prophets testify about him that everyone who believes in him receives forgiveness of sins through his name.”

The Word of the Lord.

**Thanks be to God.**

**Hymn 131**

“When Christ’s appearing was made known”

**Gospel: Matthew 3:13-17**

The Holy Gospel of our Lord Jesus Christ according to Matthew.

**Glory to you, Lord Christ**

Jesus came from Galilee to John at the Jordan, to be baptized by him. John would have prevented him, saying, “I need to be baptized by you, and do you come to me?” But Jesus answered him, “Let it be so now; for it is proper for us in this way to fulfill all righteousness.” Then he consented. And when Jesus had been baptized, just as he came up from the water, suddenly the heavens were opened to him and he saw the Spirit of God

Đức Chúa Jesus Christ; Ngài là Chúa của tất cả.

<sup>37</sup> Đạo ấy, như quý vị đã biết, bắt đầu từ Ga-li-lê, sau khi Giảng giảng về phép báp-têm, đã tràn ra khắp miền Giu-đê. <sup>38</sup> Thế nào Đức Chúa Trời đã xức dầu cho Đức Chúa Jesus ở Na-xa-rét bằng Đức Thánh Linh và quyền năng, để Ngài đi khắp nơi làm việc thiện và chữa lành mọi người bị Ác Quỷ không chế, vì Đức Chúa Trời ở với Ngài.

<sup>39</sup> Chúng tôi đây là những nhân chứng cho mọi việc Ngài làm trong khắp miền Giu-đê và tại Giê-ru-sa-lem. Người ta đã giết Ngài bằng cách treo Ngài trên cây gỗ. <sup>40</sup> Nhưng ngày thứ ba, Đức Chúa Trời đã làm cho Ngài sống lại và cho Ngài hiện ra cách tỏ tường, <sup>41</sup> không phải cho tất cả dân chúng, nhưng chỉ cho những nhân chứng đã được Đức Chúa Trời chọn lựa từ trước, tức cho chúng tôi, những người đã cùng ăn và cùng uống với Ngài sau khi Ngài từ cõi chết sống lại. <sup>42</sup> Ngài đã truyền cho chúng tôi phải rao giảng cho mọi người và phải làm chứng rằng Ngài chính là Đấng Đức Chúa Trời đã chỉ định để làm Thẩm Phán của người sống và kẻ chết. <sup>43</sup> Tất cả các vị tiên tri đều đã làm chứng về Ngài rằng hễ ai tin Ngài sẽ nhận được sự tha tội nhờ danh Ngài.”

<sup>13</sup> Khi ấy Đức Chúa Jesus từ Ga-li-lê đến với Giảng tại Sông Giô-đanh để ông làm báp-têm cho Ngài. <sup>14</sup> Nhưng Giảng cố xin Ngài đổi ý; ông nói, “Chính tôi mới cần Ngài làm báp-têm, chứ lẽ nào Ngài lại đến với tôi?”

<sup>15</sup> Tuy nhiên Đức Chúa Jesus đáp, “Bây giờ cứ làm như vậy đi, vì chúng ta nên làm trọn mọi sự công chính.” Bấy giờ Giảng mới chịu làm theo.

descending like a dove and alighting on him. And a voice from heaven said, "This is my Son, the Beloved, with whom I am well pleased."

The Gospel of the Lord.  
**Praise to you, Lord Christ.**

**Sermon**

The Reverend Dr. Julie D. Bryant

### **The Renewal of Baptismal Vows**

Do you reaffirm your renunciation of evil and renew your commitment to Jesus Christ?

**I do.**

Do you believe in God the Father?

**I believe in God, the Father almighty, creator of heaven and earth.**

Do you believe in Jesus Christ, the Son of God?

**I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord.**

**He was conceived by the power of the Holy Spirit and born of the Virgin Mary.**

**He suffered under Pontius Pilate, was crucified, died, and was buried. He descended to the dead. On the third day he rose again. He ascended into heaven, and is seated at the right hand of the Father.**

**He will come again to judge the living and the dead.**

Do you believe in God the Holy Spirit?

**I believe in the Holy Spirit, the holy catholic Church, the communion of saints, the forgiveness of sins, the resurrection of the body, and the life everlasting.**

<sup>16</sup> Sau khi chịu báp-têm, Đức Chúa Jesus bước lên khỏi nước, kia, các tầng trời mở ra; Ngài thấy Đức Thánh Linh của Đức Chúa Trời ngự xuống như một chim bồ câu và đậu trên Ngài. <sup>17</sup> Kia, có tiếng từ trời phán rằng, "Đây là Con yêu dấu của Ta, đẹp lòng Ta hoàn toàn."

Anh chị em có hứa quyết chống lại điều ác và hiến mình cho Đức Giêsu Kitô chăng?

**Chúng tôi xin hứa.**

Anh chị em có tin Đức Chúa Trời là Cha?

**Tôi tin Đức Chúa Trời là Cha Toàn Năng, là Đấng dựng nên trời đất.**

Anh chị em có tin Đức Giêsu Kitô là Con Đức Chúa Trời?

**Tôi tin Đức Giêsu Kitô là Con Đức Chúa Trời và là Chúa chúng ta; Ngài được thai dựng bởi Thánh Linh, sanh bởi Trinh Nữ Ma-Ri, chịu đau khổ do Bôn-Xơ Phi Lát, bị đóng đinh, chịu chết và chôn. Ngài xuống cõi chết.**

**Đến ngày thứ ba, Ngài sống lại.**

**Ngài thăng thiên, ngự bên hữu Đức Chúa Cha.**

**Ngài sẽ trở lại để xét đoán người sống và người chết.**

Anh chị em có tin Đức Chúa Thánh Linh?

**Tôi tin Đức Thánh Linh  
Tôi tin Hội Thánh toàn cầu,  
sự hiệp thông của các thánh,  
sự tha tội, sự sống lại của thân thể, và sự sống đời đời.**

Will you continue in the apostles' teaching and fellowship, in the breaking of bread, and in the prayers?

**I will, with God's help.**

Will you persevere in resisting evil, and, whenever you fall into sin, repent and return to the Lord?

**I will, with God's help.**

Will you proclaim by word and example the Good News of God in Christ?

**I will, with God's help.**

Will you seek and serve Christ in all persons, loving your neighbor as yourself?

**I will, with God's help.**

Will you strive for justice and peace among all people, and respect the dignity of every human being?

**I will, with God's help.**

May Almighty God, who has given us a new birth by water and the Holy Spirit, bestowed upon us the forgiveness of sins, and called us to ministry in Jesus Christ, keep us in eternal life by his grace; through Christ our Lord. *Amen.*

**Prayers of the People FORM VI**

In peace, we pray to you, Lord God.

*Silence*

For all people in their daily life and work;  
**For our families, friends, and neighbors, and for those who are alone.**

For this community, the nation, and the world;  
**For all who work for justice, freedom, and peace.**

Anh chị em có tiếp tục theo sự dạy dỗ của các tông đồ và tình thân hữu, trong sự bẻ bánh, và trong sự cầu nguyện?

**Con xin hứa, xin Chúa giúp con.**

Anh chị em có quyết tâm chống lại điều ác, và hễ khi nào lỡ phạm tội, có ăn năn quay về với Chúa?

**Con xin hứa, xin Chúa giúp con.**

Anh chị em có rao truyền Phúc Âm của Chúa bằng lời nói và hành động?

**Con xin hứa, xin Chúa giúp con.**

Anh chị em có tìm kiếm và phục vụ Chúa Cứu Thế trong mọi người, yêu người lân cận như yêu mình chẳng?

**Con xin hứa, xin Chúa giúp con.**

Anh chị em có gắng sức tìm công lý và hòa bình, và tôn trọng nhân phẩm của mọi người chẳng?

**Con xin hứa, xin Chúa giúp con.**

Nguyện Thiên Chúa toàn năng, Đấng ban sự sống mới bởi nước và Thánh Thần, và đã tha thứ kêu gọi chúng con phục vụ Đức Giêsu Kitô, giữ chúng con trong sự sống đời đời bởi ơn Ngài; nhân danh Đức Kitô Chúa chúng con. *Amen.*

Lạy Đức Chúa Trời, trong an tịnh chúng con cầu nguyện cùng Chúa.

*Yên lặng*

Cho tất cả mọi người trong đời sống và công việc của họ;  
**Cho gia đình, bạn hữu và láng giềng của chúng con, và cho những người đơn chiếc.**

Cho cộng đồng và quốc gia này, và cho cả thế giới;  
*Cho tất cả những ai hoạt động cho công lý, tự do, và hòa bình.*



For the just and proper use of your creation;  
**For the victims of hunger, fear, injustice,  
and oppression.**

For all who are in danger, sorrow, or any kind  
of trouble;  
**For those who minister to the sick, the  
friendless, and the needy.**

For the peace and unity of the Church of God;  
**For all who proclaim the Gospel, and all  
who seek the Truth.**

For Michael, our Presiding Bishop; for Mark  
and Susan, our Bishops; for Julie, our Rector;  
and for all bishops and other ministers;  
**For all who serve God in his Church.**

For the special needs and concerns of this  
congregation.

*Silence*  
*The People may add their own petitions*

Hear us, Lord;  
**For your mercy is great.**

We thank you, Lord, for all the blessings of this  
life.

*Silence*  
*The People may add their own thanksgivings*

We will exalt you, O God our King;  
**And praise your Name for ever and ever.**

We pray for all who have died, that they may  
have a place in your eternal kingdom.

*Silence*  
*The People may add their own petitions*

Cho cách sử dụng phải lẽ và chính đáng mọi  
vật Chúa tạo nên;

**Cho những nạn nhân của nghèo đói, sợ  
hãi, bất công, và áp bức.**

Cho tất cả những ai gặp nguy hiểm, đau  
buồn, hay bất cứ khó khăn nào;  
**Cho những ai săn sóc người đau ốm, cô  
đơn, hay nghèo túng.**

Cho sự hòa thuận và hợp nhất của Hội  
Thánh Chúa.  
**Cho những người rao giảng Phúc Âm, và  
cho ai tìm kiếm Chân Lý.**

Cho Michael , Tổng Giám Mục, cho Mark  
và Susan, Giám Mục của chúng con, cho  
Julie, tân Mục Sư quản nhiệm và tất cả các  
mục sư khác;  
**Cho tất cả những ai đang hầu việc Chúa  
trong Hội Thánh Ngài.**

Cho những nhu cầu và vấn đề đặc biệt của  
hội thánh này.

*Yên lặng. Hội chúng có thể thêm lời cầu nguyện của  
mình.*

Lạy Chúa, xin nhậm lời chúng con;  
**Vì lòng thương xót của Ngài rất lớn.**

Chúng con tạ ơn Chúa về mọi ơn phước  
Chúa ban trong đời sống này.

*Yên lặng*  
*Hội chúng có thể thêm lời tạ ơn*

Lạy Chúa là Vua chúng con, chúng con suy  
tôn Ngài;  
**Và ca tụng Ngài mãi mãi không thôi.**

Chúng con cầu xin cho những người đã  
khuất, nguyện họ hưởng được nước Chúa  
đời đời.

*Yên lặng*  
*Hội chúng có thể thêm lời cầu xin.*

Lord, let your loving-kindness be upon them;  
**Who put their trust in you.**

We pray to you also for the forgiveness of our sins.

*Silence may be kept.*

*Leader and People*

**Have mercy upon us, most merciful Father; in your compassion forgive us our sins, known and unknown, things done and left undone; and so uphold us by your Spirit that we may live and serve you in newness of life, to the honor and glory of your Name; through Jesus Christ our Lord. Amen.**

*Celebrant*

Almighty God have mercy on you, forgive you all your sins through our Lord Jesus Christ, strengthen you in all goodness, and by the power of the Holy Spirit keep you in eternal life. **Amen.**

**The Peace / Chúc Bình An**

Lạy Chúa, nguyện lòng yêu thương nhân từ Chúa ở trên họ;

**là những kẻ hết lòng tin cậy Ngài.**

Chúng ta hãy xưng tội đã phạm cùng Chúa và người lân cận.

*Yên lặng*

**Lạy Cha rất khoan nhân, xin thương xót chúng con. chúng con; nhờ lòng nhân từ Chúa, xin tha thứ các tội lỗi chúng con, những tội lỗi chúng con ý thức hoặc không ý thức, những việc đã làm hay không làm trọn; nguyện xin Chúa Thánh Linh giúp đỡ để chúng con có thể sống một đời sống mới, phụng sự Chúa và làm sáng danh Ngài; nhân danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con. Amen.**

*Giám Mục hoặc Trưởng Tế đứng lên công bố*

Nguyện Thiên Chúa toàn năng thương xót, tha hết tội lỗi cho anh chị em nhờ Chúa Cứu Thế Giê-su. Xin Ngài thêm sức cho anh chị em trong mọi việc lành, và bởi quyền năng Thánh Linh gìn giữ anh chị em trong sự sống đời đời. **Amen.**

## THE HOLY COMMUNION

Offertory

“Shall we gather at the river”

R. Lowry, arr. by M. Hiller

Hymn 59, verse 5

*Honor, glory, might, and blessing to the Father and the Son,  
with the everlasting Spirit while unending ages run.*

**The Great Thanksgiving**

Eucharistic Prayer B

The Lord be with you.

**And also with you.**

Lift up your hearts.

**We lift them to the Lord.**

Let us give thanks to the Lord our God.

**It is right to give him thanks and praise**

It is right, and a good and joyful thing,  
always and everywhere to give thanks to you,  
Father Almighty, Creator of heaven and  
earth.

Because in the mystery of the Word made  
flesh, you have caused a new light to shine in  
our hearts, to give the knowledge of your  
glory in the face of your son Jesus Christ our  
Lord.

Therefore we praise you, joining our voices  
with Angels and Archangels and with all the  
company of heaven, who for ever sing this  
hymn to proclaim the glory of your Name:

*Celebrant and People (S-124)*

**Holy, Holy, Holy Lord, God of power and  
might, heaven and earth are full of your  
glory. Hosanna in the highest.  
Blessed is he who comes in the name of the  
Lord. Hosanna in the highest.**

We give thanks to you, O God, for the  
goodness and love which you have made  
known to us in creation; in the calling of  
Israel to be your people; in your Word spoken

**LỄ TIỆC THÁNH**

Chúa ở cùng anh chị em.

**Và ở cùng Mục Sư.**

Hãy nâng tâm hồn lên.

**Chúng con lòng về Chúa.**

Hãy cảm tạ Chúa là Thiên Chúa chúng ta.

**Thật là chính đáng để ảm tạ và ngợi khen  
Ngài.**

Thật là chính đáng, tốt đẹp, và vui thỏa trong  
mọi nơi mọi lúc để chúng con cảm tạ Chúa,  
lạy Chúa là Cha Toàn Năng, là Đấng tạo  
dựng trời đất,

Vậy nên cùng với các Thiên Linh, Tổng Lãnh  
Thiên Linh và toàn thể chư thánh trên trời, là  
những kẻ mãi mãi chúc tụng Chúa, chúng con  
đồng thanh tụng hô vinh danh Chúa rằng:

**Thánh, thánh, chí thánh! Đức Chúa Trời  
đầy quyền uy năng lực, Đất trời đầy dẫy  
vinh quang Ngài. Hô Sa Na trên nơi chí  
cao.**

**Chúc tụng đấng nhân danh Chúa mà đến.  
Hô Sa Na trên nơi chí cao.**

Lạy Đức Chúa Trời, chúng con tạ ơn Chúa vì  
lòng nhân từ và tình yêu mà Chúa đã bày tỏ  
cho chúng con trong công trình sáng tạo;  
trong sự kêu gọi Y-sơ-ra-ên làm tuyển dân  
của Chúa; trong Lời Chúa qua các vị tiên tri;

through the prophets; and above all in the Word made flesh, Jesus, your Son. For in these last days you sent him to be incarnate from the Virgin Mary, to be the Savior and Redeemer of the world. In him, you have delivered us from evil, and made us worthy to stand before you. In him, you have brought us out of error into truth, out of sin into righteousness, out of death into life.

On the night before he died for us, our Lord Jesus Christ took bread; and when he had given thanks to you, he broke it, and gave it to his disciples, and said, "Take, eat: This is my Body, which is given for you. Do this for the remembrance of me."

After supper he took the cup of wine; and when he had given thanks, he gave it to them, and said, "Drink this, all of you: This is my Blood of the new Covenant, which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Whenever you drink it, do this for the remembrance of me."

Therefore, according to his command, O Father,

**We remember his death,  
We proclaim his resurrection,  
We await his coming in glory;**

And we offer our sacrifice of praise and thanksgiving to you, O Lord of all; presenting to you, from your creation, this bread and this wine.

We pray you, gracious God, to send your Holy Spirit upon these gifts that they may be the Sacrament of the Body of Christ and his Blood of the new Covenant. Unite us to your Son in his sacrifice, that we may be acceptable through him, being sanctified by

và trên hết qua Chúa Giêsu Con Ngài, là Ngôi Lời đã trở nên xác thịt. Vì trong những ngày cuối cùng này Chúa đã sai Con Ngài nhập thể qua Trinh Nữ Ma-Ri, để làm Đấng Cứu Chuộc cho cả thế gian. Trong Người, Chúa đã giải thoát chúng con khỏi điều ác, và khiến chúng con được dọn dĩ đến trước mặt Ngài. Trong Người, Ngài đã mang chúng con từ lầm lạc đến chân lý, từ tội lỗi đến công chính, từ sự chết đến sự sống.

Trong đêm trước khi Người chịu chết vì chúng con, Chúa Cứu Thế Giê-su cầm lấy bánh, tạ ơn, bẻ ra trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy nhận lấy và ăn: Đây là Thân Thể ta, vì các con mà hy sinh. Hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Sau bữa ăn tối Người cầm lấy chén rượu; tạ ơn xong, Người trao cho các môn đồ và phán rằng: "Các con hãy cùng uống: Đây là Huyết của ta trong Giao Ước Mới, bị đổ ra để các con và nhiều người được tha tội. Hễ khi nào các con uống, hãy làm điều này để tưởng nhớ ta."

Vì vậy, lạy Cha, theo mệnh lệnh Người truyền,

**Chúng con tưởng nhớ sự chết của Người,  
Chúng con tuyên xưng sự sống lại của Người,  
Chúng con chờ đợi Người trở lại trong vinh quang;**

Lạy Chúa của muôn vật, chúng con kính dâng Ngài lời ngợi khen và tạ ơn làm của lễ; hiến lên Chúa bánh và rượu này, là những vật đến từ công cuộc sáng tạo của Ngài.

Nguyện Thiên Chúa nhân từ sai Chúa Thánh Linh đến trên những hiến vật này, để làm thành Bí Tích của Thân và Huyết Chúa trong Giao Ước Mới. Nguyện chúng con được hiệp một với Con Ngài trong sự hy sinh của Người, để qua Người chúng con được chấp

the Holy Spirit. In the fullness of time, put all things in subjection under your Christ, and bring us to that heavenly country where, with Patrick and all your saints, we may enter the everlasting heritage of your sons and daughters; through Jesus Christ our Lord, the firstborn of all creation, the head of the Church, and the author of our salvation.

By him, and with him, and in him, in the unity of the Holy Spirit all honor and glory is yours, Almighty Father, now and for ever. **AMEN.**

And now, as our Savior Christ has taught us, we are bold to say,

### **The Lord's Prayer**

Our Father, who art in heaven, hallowed be thy Name, thy kingdom come, thy will be done, on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. **Amen.**

### **The Breaking of the Bread**

Alleluia. Christ our Passover is sacrificed for us;

**Therefore let us keep the feast. Alleluia.**

Fraction Anthem (*Hymn 304, verses 1 and 2*)

*I come with joy to meet my Lord, forgiven, loved, and free,  
in awe and wonder to recall his life laid down for me.*

*I come with Christians far and near to find, as all are fed,  
the new community of love in Christ's communion bread.*

nhận và được thánh hóa bởi Đức Chúa Thánh Linh. Đến thời Chúa định, xin đặt mọi sự dưới quyền cai quản của Chúa Cứu Thế, và đem chúng con về thiên đàng, để chúng con được cùng với Patrick, các thánh và con dân Chúa hưởng cơ nghiệp đời đời; chúng con cầu nguyện nhân Danh Chúa Cứu Thế Giê-su là Chúa chúng con, Đấng làm trái đầu mùa của công cuộc sáng tạo, là đầu của Hội Thánh, và là nguồn cội của sự cứu rỗi,

Chính nhờ Người, với Người, và trong Người mà mọi chúc tụng và vinh quang đều qui về Chúa là Cha Toàn Năng, cùng với Đức Chúa Thánh Linh cho đến đời đời vô cùng. **AMEN.**

Vâng theo lời Chúa Cứu Thế là Cứu Chúa chúng con truyền dạy, chúng con dạn dĩ nguyện rằng,

Lạy Cha chúng con ở trên trời, Danh Cha được tôn thánh, nước Cha được đến, ý Cha được nên, ở đất như ở trời. Xin cho chúng con lương thực hàng ngày. Xin tha tội lỗi chúng con, như chúng con tha kẻ có lỗi với chúng con. Xin chớ để chúng con bị cám dỗ, song cứu chúng con khỏi điều ác. Vì nước, quyền, vinh hiển đều thuộc về Cha đời đời vô cùng. **Amen.**

A-lê-lu-ya. Chúa Cứu Thế, Sinh Tế Vượt Qua, hy sinh cho chúng ta;

**Vì vậy chúng ta hãy giữ lễ. A-lê-lu-ya.**

*Celebrant*

The Gifts of God for the People of God. Take them in remembrance that Christ died for you, and feed on him in your hearts by faith, with thanksgiving.

**Communion Hymn 339**

“Deck, thyself, my soul, with gladness”

**Post Communion Thanksgiving**

Eternal God, heavenly Father, you have graciously accepted us as living members of your Son our Savior Jesus Christ, and you have fed us with spiritual food in the Sacrament of his Body and Blood. Send us now into the world in peace, and grant us strength and courage to love and serve you with gladness and singleness of heart; through Christ our Lord. **Amen.**

**The Blessing**

**Hymn 569**

"God, the Omnipotent"

**Dismissal**

Hãy ra đi trong sự bình an để yêu mến và phục vụ Chúa

**Chúng con tạ ơn Chúa.**

Go in peace to love and serve the Lord.

**Thanks be to God.**

**Postlude**

“Rigaudon”

A. Campra

*Đổi diện Hội Chúng, Chủ Lễ nói lời mời*

Quà tặng của Thiên Chúa cho Con Dân Chúa. Hãy nhận và tưởng nhớ Đức Kitô đã chết vì anh chị em, và nuôi mình bằng chính Ngài bởi đức tin và với lòng biết ơn.

**Lời Cầu Nguyện Sau Tiệc Thánh**

Lạy Thiên Chúa là Cha thiên thượng, là Đấng đã gia ơn chấp nhận chúng con làm chi thể của Con Ngài là Chúa Cứu Thế Giê-su của chúng con, và nuôi chúng con bằng thức ăn thiêng liêng trong Bí Tích của Thân và Huyết Người. Xin sai phái chúng con vào thế gian trong bình an, và nguyện chúng con được mạnh mẽ và can đảm, để vui lòng nhất tâm yêu mến phụng sự Chúa; nhân danh Chúa Cứu Thế là Chúa chúng con. **Amen.**

---

**The flowers on the Altar today are given  
in thanksgiving for God’s many blessings by Le Cao.**

---

## ANNOUNCEMENTS

### **Emergency Pastoral Care**

For pastoral emergencies please call or text the Reverend Julie Bryant at 703-336-2255.

### **Worship in the time of Covid 19**

We encourage wearing masks. Please continue to exercise good judgment and sensitivity during your time in Church. Please do not ask those who continue to wear masks why this is the case; and respect any wish for distance. Please continue to wave as a means of **Passing the Peace**.

Communion will be in both forms using an intinction cup, and the celebrant will wear a mask for the distribution of the Sacrament.

**Live-streaming** is available for those who are unable to attend in-person. The web address for the live streaming of our Sunday morning services is:

**[https://youtube.com/ user/StPatsEpiscopal](https://youtube.com/user/StPatsEpiscopal)**

### **Sự thờ cúng trong thời gian của Covid 19**

Việc mang Mặt nạ (mask) trong Nhà Thờ **là điều nên làm**. Xin vui lòng tiếp tục thực hiện khả năng phán đoán tốt và sự nhạy cảm về vụ này trong thời gian bạn ở trong Nhà thờ. Xin đừng hỏi những người tiếp tục đeo mặt nạ tại sao lại họ làm như vậy; và tôn trọng mọi ước muốn về khoảng cách (social distances). Xin tiếp tục vẫy tay khi chúc bình yên cho nhau .

Việc phân phát Bí Tích sẽ được thực hiện cùng lúc trong chén Thánh. Mục sư và phụ tế sẽ mang masks trong khi ban Bí Tích

---

### **We Remember in our Prayers**

Barbara Bowker; Raleigh Brownlee; John Burch; Dick Dombrowsky; Frank Harbers; The family of Donna Herbert; Huynh thi Thanh-Xuân; Amanda Rice Johnston; Victoria Kennedy; Ellen Keys and Roy; Audrey King; Mary Pauline (Polly) Kinsey; Brian Leonard; Cassa Leonard; Pauline Leonard; Sue Loft; Dick Lunsford; Vickie MacDonald; Becky Martin; Paul McDonald; Claudia Mills; Janice Mills; Gail Moreno; Danielle Morgan; Dat Nguyen; Wanda Nolan; Francine Oliver; Dominique Phung; Dana and Sarah Priest; Fr. Vicente Santiago, Ellen Smith; Catherine Tingley; Milton Thomas; the Lê Trần family; Lem H. Truong; Pat Turner; Chelsea Van Horn and family; the Ward family; Jean Wetrich; Maureen; and our Sunrise friends, especially: Mildred Hoxie, John Leggat, Doris Powers, Catherine Brewer, Connie Greenleaf, Jan Garland and Cindy Szady.

**Birthdays this week:** Tinh Huynh (Monday) and Loc Mai (Thursday).

---



**The Ministers of St. Patrick's Church are  
the People of this Parish**

We serve our Lord as part of the Diocese of Virginia  
led by our chief pastors

The Right Reverend E. Mark Stevenson, Bishop

The Right Reverend Susan Ellyn Goff, Bishop Suffragan

The Reverend Julie D. Bryant, Rector

Ms. Mariko Hiller, Organist

The Reverend Tinh Trang Huynh, Rector Emeritus

---

Kindly remain silent before and during the service  
in respect for those praying.

Before the service, speak to the Lord.

During the service, let the Lord speak to you.

After the service, speak with one another.

---

**St. Patrick's Episcopal Church**

3241 Brush Drive, Falls Church, Virginia 22042

(703) 532-5656 ▪ <http://saintpatricks.us>

[stpatsepiscopal@gmail.com](mailto:stpatsepiscopal@gmail.com)